

Entre los originales archivados en Puerto Rico se halla un manuscrito con nuevo título. Ha de ser de los años cincuenta, porque arriba lleva la indicación «*Plenitud* de Ruiz-Castillo»: *Plenitud* fue una editorial filial de Biblioteca Nueva, fundada por José Ruiz-Castillo Basala, que propuso a Juan Ramón publicar algunas de sus obras. Abreviaremos la historia diciendo que todos los proyectos terminaron en la *Tercera antología poética*, debido a las enfermedades de Zenobia y Juan Ramón.

Leemos en el manuscrito: «(Historia) / "*Diario de poeta en amor y mar*" / Hacia el mar, En el mar, América del Noreste, Mar de vuelta, España, Recuerdos de A. del N. esc. en España. / (57) trozos, (con fechas). / Copiar del libro, no de la copia. / No copiar el "prólogo", pero sí la cita del sánscrito. / Aquí (no en el verso) la dedicatoria a R. Calleja».

Deducimos de ello que había consumado la separación del verso y la prosa, y que esta nota aludía al libro de prosa, titulado *Diario de poeta en amor y mar*, integrado en un libro mayor de título *Historia*. Conservaba la división en seis partes, la cita del sánscrito que lleva al frente como lema, y la dedicatoria a Rafael Calleja, y sólo escogería 57 capítulos de los 105 en prosa que contiene la primera edición.

Más reordenaciones

Hay otro original escrito a máquina con indicaciones manuscritas complementario del copiado. Bajo el título *Diario de poeta y mar* lleva una dedicatoria anónima: «A un amigo perdido en tierra, / (esta breve guía de amor por tierra, mar y cielo)» con el añadido manuscrito «(en la prosa)».

Está copiado a continuación el poema número 164, de dos versos solamente, que en la primera edición carece de título y aquí se titula «Caído». La única variación es que aquí ha eliminado la h en la exclamación inicial «¡Oh».

Al margen de los versos escribió a mano tres pautas: «(El verso no va dedicado) / La cita del sánscrito aquí / (el prólogo en la prosa)». Quizá debamos entender que los poemas en verso mantendrían el título de *Diario de poeta y mar* y comenzarían con el citado según nueva ordenación. Pero en tal supuesto la dedicatoria no debía estar copiada ahí, sino la cita del sánscrito.

Más complicadas todavía son otras anotaciones, en las que no vamos a detenernos por no saber explicarlas. Una de ellas presenta un listado de 188 títulos bajo la única mención de *Diario*. Otra ofrece esta curiosa dedicatoria: «A / Juan Ramón Jiménez, / Soltero, / esta breve guía de amor». Y sigue otra posible ordenación de los textos, con clara muestra de que el

último debía ser el que lo es en la serie que aquí presentamos: bajo él escribió «Fin».

En otro papel, con la indicación «Diario», que quizá no se refiera al de recién casado, sino a otro más amplio, se lee: «Suplementos / 1. Mi madre / 2. Mi padre / 3. Zenobia / 4. Yo». Tal vez sea un hipotético diario lírico de su vida para añadir como suplemento a un libro. Hoy por hoy no es factible aventurar explicaciones donde no las marcó el autor.

Sólo hay un dato seguro: cuando en 1957 la editorial madrileña Aguilar recopiló los *Libros de poesía* de Juan Ramón, entre los cuales figura el *Diario*, explicó en el prólogo que recuperaba el título de *Diario de un poeta recién casado* «por indicación expresa» del poeta. Seguramente lo hizo en homenaje a Zenobia recién muerta, musa de aquel libro que a ella le era debido. Así que no lo toquemos más.

Estos nuevos poemas

Tras este largo pero imprescindible preámbulo, podemos ya comentar los 54 nuevos poemas del *Diario* que ahora presentamos con orgullo y temor. Con el orgullo de cumplir el destino de darlos a conocer, y completar probablemente el libro más decisivo de la poesía en castellano de nuestro tiempo, y con el temor de no poder tener la convicción de haber acertado a interpretar exactamente a Juan Ramón. Pero, ¿cómo tenerla cuando hemos comprobado las sucesivas variaciones de sus planes?

El título del libro no ofrece dudas, por cuanto acabamos de decir. Modificamos los títulos de las secciones, por creer fundadamente que era su intención hacerlo.

Todos los poemas pertenecieron inicialmente al *Diario*, de modo que pueden acogerse bajo su título, pese a que en los originales apuntase otros, que en su mayor parte siguen indefinidos. La ordenación se ha hecho por las fechas cuando las tienen, por su relación temática con los insertos en la primera edición, por coincidencias con el diario de Zenobia, y por azar cuando faltaban todos esos datos.

Se han numerado en arábigo, pese a estarlo en romano la primera edición, porque Juan Ramón cambió su preferencia al simplificar la ortografía. Los números arábigos son más sencillos de leer. Por supuesto, los originales carecen de número de orden, como queda dicho.

Se ha respetado el original con la mayor escrupulosidad posible. En los casos en que se acumulan dos o más palabras para elegir una de ellas, hemos copiado la que parece ser la última escrita. Cuando ha sido forzoso

tomar una decisión sobre un pasaje dudoso, se ha hecho con el máximo cuidado, incluso con fanatismo. O eso, o no publicarlo.

En los originales hay oscilaciones respecto a la ortografía. En el momento de la escritura de los textos e incluso de la primera edición del libro se amoldaba a la académica, pero ya dijimos que inmediatamente después la simplificó. Como hay manuscritos con una ortografía y otros con la otra, parece necesario unificarla a la hora de imprimirlos, y lo hacemos según la simplificada por creer que así lo hubiera hecho el poeta. Quede para una edición crítica marcar las diferencias.

Seguimos la simplificación adoptada en 1917, sin aceptar esas otras variaciones finales, como la eliminación de la h en las exclamaciones «Oh» y «Ah». Y respetamos los signos de puntuación puestos por el autor y los guiones parentéticos, sin atrevernos a modificarlos pese a que otros editores lo hacen. Con fanatismo, repetimos.

Notas a los poemas

Vamos a examinar, por último, las principales acotaciones de Juan Ramón a estos originales, citados por su número de orden en la serie. El primero está impreso en una página de prueba, con correcciones e indicaciones manuscritas. El título impreso es «Almodóvar del Río», cambiado «Río» por «Mar» inicialmente, y después todo por «Pueblo del río». Añadió además «Verso desnudo», y «Páj. 22 (retirada)», con ese medio paréntesis habitual en sus notas.

Sospechamos que las páginas impresas fueron retiradas al corregir las pruebas, y guardadas para otros libros futuros.

Del número 3 se conservan el manuscrito y la prueba de imprenta. En el manuscrito se advierte un primer título o subtítulo, tan cuidadosamente tachado que es ilegible. El texto impreso es igual, pero hizo correcciones, y sólo luce el título de «Olvido». En los márgenes escribió: «Verso desnudo / El amor en el mar / Colaboración / L. de una A. / Borrador», y marcó para que fuese bajo el título: «Recuerdo de 1916 en un mismo lugar del mar alto». De modo que del *Diario* pasaba a *Lírica de una Atlántida* y se convertía en un recuerdo del pasado. No estaba inédito: lo incluí en el número 2 de los *Cuadernos de Zenobia y Juan Ramón* (1988).

También del número 4, «Niños en el mar», existe un manuscrito idéntico a una prueba impresa, tachada y con esta nota: «Retirada del "Diario" por repetición». Quizá alude a los poemas 52 y 188 de la primera edición.

El original del número 5, «Noche nunca», está mecanografiado con correcciones manuscritas y estas indicaciones: «O. ú. / V. / "Diario" / V. d.

/ C. y c. Rota: / (1916) / Atlánt. / C. s. / Series: "Mar de vuelta", "Nocturnos del 1^{er} Atlántico", con un «2^o» bajo «1^{er}». Es variante del número 32 de la primera edición, por lo que suponemos que fue escrito el 2 de febrero, a la ida, y no a la vuelta, pese al apunte.

«Mar ideal», número 10, cuenta igualmente con una página impresa tachada y con otra mecanografiada y corregida a mano. En la edición de Losada de 1972 se da en el apéndice la versión impresa, sin título; pero en la hoja escribió Juan Ramón un título y un subtítulo: «Mar ideal / (Vuelta del 1916)», además de «L. de una A.» ya vista antes, y la fecha «1936». En la hoja mecanografiada está tachado el título «Mar falso», y en el anterior subtítulo «(Retorno del 1916)» cambió la primera palabra por «Vuelta». Abajo, convirtió «1916» en «1936».

Todo ello parece prever el traslado del poema al proyectado libro *Lírica de una Atlántida*, con una alteración de su fecha en veinte años. Suponemos que la escritura inicial data de 1916, y fue corregida en 1936. También di esta última versión en el segundo de los *Cuadernos de Zenobia y Juan Ramón*.

Una versión del número once, «Puerto», figura en el segundo apéndice de la edición de Labor, distinta de la que reproducimos aquí, más completa y elaborada.

No hace falta decir que el número doce, «Sin prisa y sin cansancio», alude a los versos de Goethe que Juan Ramón adoptó como lema para varios de sus libros.

«Sin hora», número 16, se encuentra en una hoja impresa y tachada, sin correcciones.

Es curioso el número 17, «Rosa blanca», conservado en manuscrito (reproducido en una felicitación de los familiares del poeta en 1976): describe en verso lo mismo que cuenta en prosa el número 89 de la primera edición, «La negra y la rosa». Más curioso todavía: en la parte superior tachó la mención «Diario» y puso al lado «Eternidades», algo incomprensible.

Sobre Ratan Devi, protagonista del número 18, conservó el programa de su actuación, con las traducciones de los textos de varios autores realizadas por Zenobia. Incluyó el escrito en el primer tomo de los *Cuadernos de Zenobia y Juan Ramón*, en 1987.

La descripción resumida de Nueva York en el número 20 es semejante a la arrancada del poema 116 en la primera edición. Y el número 23, «El árbol tranquilo», contiene una versión semejante pero distinta al poema 109.

Confesamos no saber interpretar las indicaciones del número 30, «El mal ejemplo», ya que además de «Diario de poeta y mar» dice: «La Colina / "¿Retrato de mujer?" / ¿Varias? / 1916 / Inédito».

Las indecisiones del autor se acumulan en el número 34, «¡Gloria!», ya que lo pensó destinar a uno de estos títulos copiados alrededor del manuscrito: *Verso desnudo*, *Piedra y cielo*, *Monumento de amor* o *Hacia otra desnudez*, pese a advertir que estaba separado del *Diario*. Lo destinó también a la *Revista de América*, y añadió además que era un borrador y estaba inédito.

El «Epigrama» del número 38 es un manuscrito con la indicación «Diario» tachada, así como las iniciales N. Y. En cambio, escribió «Idilios Clásicos». Lo reprodujo la Casa Museo Zenobia y Juan Ramón, de Moguer, en 1981, para conmemorar el centenario del poeta.

Nuestro número 39 es variante muy diferente de la parte final del poema 147 en la primera edición, «A Miranda, en el Estadio». En realidad es otro poema, y como tal lo damos.

También estuvo impreso el número 45, titulado entonces «De favor», tachado por «Llegando», y con la insólita fecha del «39 de junio»; tiene varias correcciones manuscritas, y las siguientes indicaciones: «V. d. / Contraste con "Mar tercero" / Destino / Verso / 2», de las que nos importa destacar la iniciativa de contrastarlo con «Mar tercero», asunto que no podemos abordar ahora. Existe asimismo un manuscrito que debió servir para la impresión, y que fue reproducido por los familiares del poeta como recordatorio en 1964.

Y esto es todo lo que ahora resultaba necesario explicar para acompañar la edición de estos 54 poemas, en su mayor parte inéditos, y los otros casi desconocidos. Probablemente completamos el *Diario de un poeta reciencasado*, un libro trascendental en la historia de la poesía contemporánea, que se enriquece con estas aportaciones tan interesantes como las conocidas, y no menos bellas.

Arturo del Villar



Zenobia y Juan Ramón
recién casados